

No. 28929

**SPAIN
and
TUNISIA**

Agreement on cultural, scientific and educational cooperation. Signed at Madrid on 28 May 1991

Authentic texts: Spanish, Arabic and French.

Registered by Spain on 19 May 1992.

**ESPAGNE
et
TUNISIE**

Accord de coopération culturelle, scientifique et dans le domaine de l'éducation. Signé à Madrid le 28 mai 1991

Textes authentiques : espagnol, arabe et français.

Enregistré par l'Espagne le 19 mai 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL, CIENTÍFICA Y EN MATERIA DE EDUCACIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE TÚNEZ

El Reino de España y la República de Túnez, deseosos de afianzar las relaciones entre sus pueblos y decididos a promover la Cooperación cultural, científica y educacional, han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Ambas partes favorecerán el desarrollo y la promoción de su cooperación mutua en los campos de la Cultura, la Educación, la Ciencia y la Información.

ARTICULO II

Ambas partes intercambiarán en la medida de sus posibilidades el material de información (libros, documentación, etc.) así como material audiovisual sobre la Cultura, la Educación, los Deportes, la Ciencia y el Arte de sus respectivos países.

Asimismo favorecerán la traducción y la publicación de libros editados en sus respectivos países.

ARTICULO III

Ambas partes están de acuerdo en estimular el establecimiento y el desarrollo de relaciones estrechas entre las autoridades, organizaciones e instituciones respectivas, competentes en materia de cultura, educación, ciencias y arte.

ARTICULO IV

Ambas partes están de acuerdo en promover el estudio de sus respectivas lenguas así como en desarrollar sus conocimientos de historia, literatura, arte, patrimonio artístico, y de otros campos de la cultura.

En este sentido, actuarán para favorecer:

- a) la creación y el desarrollo de cátedras universitarias, lectorados, cursos de lengua, literatura, historia y arte impartidos en sus respectivas instituciones educativas.
- b) la instauración de una cooperación entre las instituciones de enseñanza superior de ambos países.
- c) el intercambio de visitas de profesores para dictar conferencias y seminarios y ayudar a la redacción de las tesis doctorales de Estado en ambos países.

ARTICULO V

Ambas partes apoyarán la concesión de becas a estudiantes, profesores e investigadores de ambos países así como el perfeccionamiento de sus conocimientos en los campos del arte, la cultura, la técnica y la ciencia.

ARTICULO VI

Ambas partes convienen en la necesidad de estudiar el reconocimiento recíproco de las licenciaturas, y títulos de enseñanza superior o universitarios.

Con vistas a garantizar a dichos títulos y licenciaturas su validez académica recíproca, ambas partes establecerán conjuntamente las condiciones y los baremos adecuados.

ARTICULO VII

Ambas partes estimularán el intercambio de programas y actividades culturales, así como el intercambio de expertos y artistas en los campos de las artes plásticas, la música, la danza, el teatro, el cine, la literatura, las bibliotecas, los museos, los archivos y la arqueología.

Ambas partes prestarán especial atención a la presencia significativa de artistas y conjuntos artísticos con ocasión de festivales y manifestaciones culturales organizados en ambos países.

ARTICULO VIII

Ambas partes están de acuerdo en promover la cooperación en materia de conservación y restauración de sus respectivos

patrimonios culturales, monumentos históricos, obras de arte y manuscritos, todo ello de acuerdo con la legislación vigente en cada uno de sus países.

ARTICULO IX

Ambas partes fomentarán la difusión de sus respectivas culturas, en especial por medio de la radiodifusión, la televisión y otros medios de comunicación.

ARTICULO X

Ambas partes estimularán la cooperación en los ámbitos de la juventud y de los deportes.

En este marco, favorecerán los intercambios de jóvenes y de equipos deportivos.

ARTICULO XI

Ambas partes convienen en crear una Comisión Mixta de Cooperación Cultural compuesta por representantes de los Departamentos y organismos correspondientes de ambos países.

La misión de dicha Comisión consistirá en asegurar el seguimiento y la ejecución del presente Acuerdo, en particular por medio de la elaboración de programas de cooperación.

Se reunirá en sesión ordinaria una vez cada dos años alternativamente en cada país y en sesión extraordinaria a solicitud de una de las dos partes.

La fecha y el lugar de reunión de dicha Comisión se determinarán por vía diplomática.

ARTICULO XII

El presente Acuerdo entrará en vigor cuando se cumplan los trámites internos previstos por la legislación de ambos países.

La validez del presente Acuerdo es de cinco (5) años a partir de la fecha de su entrada en vigor.

Se renovará automáticamente por tácita reconducción, por el mismo período por iniciativa de una de las dos partes, salvo denuncia

expresa notificada por vía diplomática, seis (6) meses antes de la fecha de su vencimiento.

ARTICULO XIII

Las disposiciones del presente Acuerdo anulan y derogan las del Acuerdo de Cooperación Cultural de 1968.

Firmado ad referendum en Madrid el día 28 de mayo de 1991 en tres ejemplares, en lenguas española, árabe y francesa, siendo fehacientes los textos árabe y español.

Por el Reino de España:



Firmado:

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por la República de Túnez:



Firmado:

HABIB BEN YAHIA
Ministro de Asuntos Exteriores

ويعين تاريخ ومكان اجتماع هذه اللجنة بالطرق الدبلوماسية

الفصل الثاني عشر:

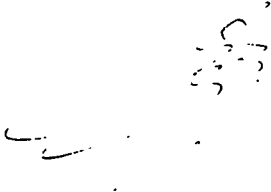
يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد إنجاز إجراءات المصادقة المنصوص عليها في التشريع الخاص لكل من البلدين .
ويبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة خمس سنوات بداية من تاريخ دخوله حيز التنفيذ.

وتحدد هذه المدة تلقائيا لنفس الفترة ما لم يطلب أحد الطرفين إلغاء الاتفاق وذلك بإشعار كتابي يوجه بالطرق الدبلوماسية، ستة أشهر قبل انتهاء مدة العمل به .
الفصل الثالث عشر:

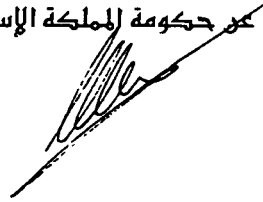
تبطل وتلغى أحكام هذا الاتفاق مقتضيات اتفاق التعاون الثقافي المبرم سنة 1968 .
حرر بمدريد ، في

من ثلاث نسخ باللغات العربية والإسبانية والفرنسية ، ويعتمد النصان العربي والإسباني على حدّ السواء .

عن حكومة الجمهورية التونسية



عن حكومة المملكة الإسبانية



ج - تبادل زيارات أساتذة قصد القيام بمحاضرات وتنظيم ملتقيات والمساعدة على إعداد أطروحات لشهادات دكتوراه دولة في البلدين .
الفصل الخامس :

يشجع الطرفان على إسناد منح للطلبة والأساتذة والباحثين في البلدين وذلك لتمكينهم من تحسين معلوماتهم في ميادين الفنون والثقافة والتقنية والعلوم .
الفصل السادس :

اتفق الطرفان على ضرورة النظر في تبادل الاعتراف بالشهادات والدرجات العلمية للتعليم العالي أو الجامعي ولضمان الشرعية الأكاديمية المتبادلة لهذه الشهادات والدرجات العلمية ، سيضع الطرفان بصفة مشتركة الشروط والجداول الخاصة بهذا الشأن .
الفصل السابع :

يشجع الطرفان تبادل البرامج والأنشطة الثقافية وكذلك تبادل الخبراء والفنانين في ميادين الفنون التشكيلية والموسيقى والرقص والمسرح والسينما والأدب والمكتبات والمتاحف والوثائق وعلم الآثار .

ويولى الطرفان عناية خاصة للمشاركة المتميزة للفنانين والفرق الفنية بمناسبة المهرجانات والتظاهرات الثقافية التي تنظم في البلدين .
الفصل الثامن :

اتفق الطرفان على تشجيع التعاون في مجال المحافظة والاحياء لتراثهما الثقافي ومعالمهما التاريخية وآثارهما الفنية ومخطوطاتهما وذلك طبقا للتشريع المعمول به في كلا البلدين .
الفصل التاسع :

يشجع الطرفان نشر ثقافة كل منهما ، خاصة بواسطة الإذاعة والتلفزة وغيرها من وسائل الاتصال .
الفصل العاشر :

يشجع الطرفان التعاون في ميادين الشباب والرياضة وفي هذا الإطار ، يساعدان على تبادل الشباب والفرق الرياضية .
الفصل الحادي عشر :

اتفق الطرفان على إنشاء لجنة مشتركة للتعاون الثقافي تتألف من ممثلين عن الجهات والأجهزة المعنية في البلدين .

وتتولى هذه اللجنة القيام بمتابعة هذا الاتفاق وتنفيذه ، وخاصة بإعداد برامج التعاون .
وتجتمع هذه اللجنة في دورة عادية مرة كل سنتين بالتناوب في كل من البلدين ، وفي دورة استثنائية بطلب من أحد الطرفين .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق
في التعاون الثقافي والعلمي والتربوي
بين
حكومة المملكة الإسبانية
وحكومة الجمهورية التونسية

إن حكومة المملكة الإسبانية وحكومة الجمهورية التونسية

- رغبة منهما في تدعيم العلاقات بين شعبيهما
 - وعزما منهما على تنمية التعاون الثقافي والعلمي والتربوي
- اتفقتا على ما يلي :

الفصل الأول ،

يشجع الطرفان تطوير التعاون المشترك وتنميته في ميادين الثقافة والعلوم والإعلام

الفصل الثاني ،

يتبادل الطرفان ، في حدود إمكانياتهما ، الوسائل الخاصة بالإعلام (من كتب ووثائق وغيرها) وكذلك الوسائل السمعية والبصرية المتعلقة بالثقافة والتربية والرياضة والعلوم والفنون لكلا البلدين .

ويساعدان كذلك على الترجمة والنشر للكتب الصادرة في كلا البلدين .

الفصل الثالث ،

اتفق الطرفان على تشجيع إقامة وتطوير علاقات وثيقة بين السلطات والمنظمات والمؤسسات في كلا البلدين المعنية بمجالات الثقافة والتربية والعلوم والفنون .

الفصل الرابع ،

اتفق الطرفان على تشجيع دراسة لغتيهما وكذلك على تنمية الاطلاع على تاريخهما وأدبهما وفنونهما وتراثهما الفني وعلى الميادين الأخرى لثقافتهما .

وفي هذا الغرض يعمل الطرفان على :

- أ - إحداث ودعم مناصب تدريس جامعية وبعثات أساتذة معيدين ، ودروس في اللغات والأدب والتاريخ والفنون التي تدرس في المؤسسات التربوية لكلا البلدين .

ب - إقامة تعاون بين مؤسسات التعليم العالي في البلدين

**ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET
DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION ENTRE LE ROYAUME
D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE**

Le Royaume d'Espagne et la République Tunisienne désireux de raffermir les relations entre leurs peuples et décidés à promouvoir la coopération culturelle, scientifique et éducationnelle, ont convenu de ce qui suit :

ARTICLE I

Les deux Parties favoriseront le développement de la promotion de leur coopération mutuelle dans les domaines de la Culture, l'Education, la Science et l'Information.

ARTICLE II

Les deux Parties échangeront dans la mesure de leurs possibilités le matériel d'information (Livres, documents etc...) ainsi que du matériel audiovisuel portant sur la Culture, l'Education, les Sports, la Science et l'Art de leurs pays respectifs.

Elles favoriseront également la traduction, la publication de livres édités dans leurs pays respectifs.

ARTICLE III

Les deux Parties sont d'accord pour encourager l'établissement et le développement de relations étroites entre les Autorités, les organisations et institutions respectives, compétentes en matière de culture, d'éducation, des sciences et des Arts.

ARTICLE IV

Les deux Parties sont d'Accord pour promouvoir l'étude de leurs langues respectives ainsi que pour développer leurs connaissances de l'histoire, de la littérature, des Arts, de leur patrimoine artistique, et autres domaines de la culture.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1992, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités internes, conformément à l'article XII.

Dans cette perspective, elles oeuvreront pour :

a) La création et le développement des chaires universitaires, lectorats, cours de langues, de littératures, d'histoire et d'Art enseignés dans leurs institutions éducatives respectives.

b) L'instauration d'une coopération entre les institutions d'enseignement supérieur des deux pays.

c) L'échange de visites de professeurs pour donner des conférences, des séminaires et aider à l'élaboration des thèses des doctorats d'Etat dans ces deux pays.

ARTICLE V

Les deux Parties encourageront l'octroi de bourses aux étudiants, professeurs, chercheurs des deux Pays ainsi que pour parfaire leurs connaissances dans le domaine de l'Art, la culture, la technique et la Science.

ARTICLE VI

Les deux Parties conviennent de la nécessité d'étudier la reconnaissance réciproque des diplômes, et titres d'enseignement supérieur ou universitaire.

En vue d'assurer à ces titres et diplômes, la validité académique réciproque, les deux Parties établiront conjointement les conditions et barèmes adéquats.

ARTICLE VII

Les deux Parties encourageront l'échange de programmes et d'activités culturelles, ainsi que l'échange d'experts et d'artistes dans les domaines des Arts Plastiques, de la musique, de la Danse, du Théâtre, du Cinéma, de la Littérature, des Bibliothèques, des Musées, Archives et Archéologie.

Les deux Parties accordent une attention particulière à la présence significative d'artistes et d'ensembles artistiques à l'occasion des Festivals et manifestations culturelles organisées dans les deux Pays.

ARTICLE VIII

Les deux Parties sont d'accord pour encourager la coopération en matière de conservation et de restauration de leurs patrimoines culturels respectifs, monuments historiques, oeuvres d'Art, manuscrits, et ce conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux Pays.

ARTICLE IX

Les deux Parties encourageront la diffusion de leurs Cultures respectives notamment par le biais, de la Radiodiffusion, de la Télévision et autres moyens de communication.

ARTICLE X

Les deux Parties encourageront la coopération dans les domaines de la Jeunesse et des Sports.

Dans ce cadre, elles favoriseront les échanges de jeunes et d'équipes sportives.

ARTICLE XI

Les deux Parties sont convenues d'instituer une Commission Mixte de Coopération Culturelle composée des représentants des Départements et organismes concernés dans les deux pays.

Cette Commission aura pour tâche d'assurer le suivi et l'exécution du présent Accord, notamment par l'élaboration de programmes de coopération.

Elle se réunira en session ordinaire une fois tous les deux ans alternativement dans l'un et l'autre pays et en session extraordinaire à la demande de l'une des deux Parties.

La date et le lieu de réunion de cette commission seront déterminés par voie diplomatique.

ARTICLE XII

Le présent Accord entrera en vigueur après l'accomplissement des formalités internes prévues par la législation des deux Pays.

La validité du présent Accord est de cinq (5) ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

Il sera renouvelé par tacite reconduction, pour la même période par l'une des deux Parties sauf dénonciation expresse notifiée par voie diplomatique, six (6) mois avant sa date d'expiration.

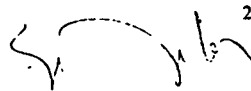
ARTICLE XIII

Les dispositions du Présent Accord annulent et abrogent celles de l'accord de coopération culturelle de 1968.

Fait à Madrid en trois exemplaires, en langues Arabe, Espagnole et Française dont les textes arabe et espagnol font foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Pour la République Tunisienne :

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right. A small number '1' is written to the right of the signature.A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping arch over a series of smaller, more intricate strokes. A small number '2' is written to the right of the signature.

¹ Francisco Fernández Ordóñez.

² Habib Ben Yahia.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL
COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia, desiring to strengthen relations between their peoples and resolved to promote cultural, scientific and educational cooperation, have agreed as follows:

Article I

The two Parties shall foster the development and promotion of their mutual cooperation in the fields of culture, education, science and information.

Article II

The two Parties shall, according to their capabilities, exchange information materials (books, documentation, etc.) and audiovisual materials concerning the culture, education, sports, science and art of their respective countries.

Likewise, they shall foster the translation and publication of books published in their respective countries.

Article III

The two Parties agree to encourage the establishment and development of close relations between the competent authorities, organizations and institutions of their respective countries in the fields of culture, education, science and art.

Article IV

Each Party agrees to promote the study of the language of the other country and knowledge of its history, literature, art, artistic heritage and other areas of culture.

To this end, the two Parties shall work towards:

(a) The creation and development of university professorships, lectureships and courses in language, literature, history and art in their respective educational institutions.

(b) The establishment of cooperation between the institutions of higher learning of the two countries.

(c) The exchange of visiting professors to deliver lectures, conduct seminars and assist with the preparation of doctoral dissertations in the two countries.

Article V

The two Parties shall support the provision of fellowships to students, professors and researchers of the two countries and the improvement of their knowledge in the fields of art, culture, technology and science.

¹ Came into force on 2 March 1992, the date on which the Parties informed each other of the completion of the internal procedures, in accordance with article XII.

Article VI

The two Parties agree on the need to study the question of reciprocal recognition of diplomas and higher education or university degrees.

With a view to ensuring the assignment of reciprocal academic validity to the said diplomas and degrees, the two Parties shall jointly establish appropriate conditions and reference standards.

Article VII

The two Parties shall encourage the exchange of cultural programmes and activities, together with the exchange of experts and artists in the plastic arts, music, dance, theatre, cinema, literature, libraries, museums, archives and archaeology.

The two Parties shall pay special attention to the attendance of artists and artistic ensembles on the occasion of cultural festivals and performances organized in the two countries.

Article VIII

Each Party agrees to promote cooperation in the area of conservation and restoration of its cultural heritage, historical monuments, works of art and manuscripts, within the limits of the laws in force in its country.

Article IX

The two Parties shall encourage the dissemination of their respective cultures, especially by means of radio broadcasting, television and other communications media.

Article X

The two Parties shall encourage cooperation in matters relating to young people and sports.

Within this framework, they shall foster exchanges of young people and of sports teams.

Article XI

The two Parties agree to establish a Mixed Commission for Cultural Cooperation made up of representatives of the appropriate departments and organizations of the two countries.

The said Commission shall be responsible for ensuring the follow up and implementation of the present Agreement, in particular through the formulation of cooperation programmes.

It shall meet in regular session once every two years in each country alternately, and in special session at the request of one of the two Parties.

The date and place of its meeting shall be determined through the diplomatic channel.

Article XII

The present Agreement shall come into force upon completion of the internal formalities provided for in the legislation of the two countries.

It shall be valid for five years from the date of its entry into force.

Thereafter, unless expressly denounced through the diplomat's channel six (6) months before it is due to expire, it shall be automatically renewed for the same period of five years on the initiative of one of the Parties.

Article XIII

The provisions of the present Agreement supersede those of the Cultural Co-operation Agreement of 1968.

SIGNED *ad referendum* at Madrid on 28 May 1991 in triplicate in the Spanish, Arabic and French languages, the Arabic and Spanish texts being authentic.

For the Kingdom of Spain:

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Tunisia:

HABIB BEN YAHIA
Minister for Foreign Affairs

